|  |  |
| --- | --- |
| **SUNDAY SERVICE****Holy Family Episcopal Church**5038 Hyland AvenueSan Jose, CA 95127 | **SECOND SUNDAY** **OF ADVENT****11 A.M. DECEMBER 5, 2021**  |

**Order of Online Service: Liturgy of the Word**

#### Welcome/Introduction

**Leader:**

We come again to seek out this silent and holy spot amidst the increasing frenzy of a commercialized Christmas season where we may stop to contemplate and meditate and hope.

**People:**

O come, O come, thou Lord of might,

who to thy tribes on Sinai’s height

in ancient times didst give the law,

in cloud, and majesty, and awe.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel

Shall come to be, O Israel!

**Leader:**

Can you imagine that scene? A quiet, dark night on a hillside…all the animals have settled down to sleep…a cricket quietly chirps in the distance…the night clouds slip silently across a black sky…and the shepherds have started to nod off. All of a sudden, the sky is ablaze with a brilliant explosion…the voices of a thousand angels slice through the silence proclaiming that the Messiah is HERE!!!

**People:**

O come, thou Branch of Jesse’s tree,

free them from Satan’s tyranny

that trust thy mighty power to save,

and give them victory o’er the grave.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel

Shall come to be, O Israel!

**Leader:**

Today, we relight the Prophet’s Candle of Hope and we light the Shepherd’s Candle of Faith. The Shepherds left that unbelievable scene on the hillside and went to Bethlehem to see what the angels had told them. They accepted these miraculous events with faith and acted on them immediately.

**People:**

O God, you sent your host of angels to shatter the stillness of that quiet, holy night and forever changed not only the lives of those unassuming shepherds, but also the fate of mankind. Help us to be aware of your presence, even when it is not heralded by the trumpets of a thousand angels. Train our ears to hear your still, small voice over the drone of the frenzied crowd. Watch over us as we prepare our hearts for the coming of your son**. Amen.**

**Opening Hymn: E 65 Prepare the Way, O Zion**

Prepare the way, O Zion,

your Christ is drawing near!

Let every hill and valley

a level way appear.

Greet One who comes in glory,

foretold in sacred story.

Oh, blest is Christ that came

in God’s most holy Name.

He brings God’s rule, O Zion;

he comes from heaven above.

His rule is peace and freedom,

and justice, truth, and love.

Lift high your praise resounding,

for grace and joy abounding.

Fling wide your gates, O Zion;

your Savior’s rule embrace.

His tidings of salvation

proclaim in every place.

All lands will bow before him,

their voices will adore him.

Frans Mikael Franzen (1772-1847); tr. composite; adapt. Charles P. Price (1920-1999 To reproduce these words for one-time, not-for-profit use, you may contact: Church Publishing Inc Copyrights and Permissions 19 East 34th Street New York, NY 10016

1-212-779-3392 (fax) (212) 592-6388 (Office) info@churchpublishing.org To reproduce these words for any other purpose, you must contact: Charles P. Price Fund Virginia Theological Seminary 3737 Seminary Rd Alexandria, VA 2231422304 703-461-1711 (Home)

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: **And blessed be God’s kingdom, now and forever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**



**Senor, ten piedad de nosotros. Panginoon, maawa ka.**

**Cristo, ten piedad de nosotros. Panginoon, maawa ka.**

**Senor, ten piedad de nosotros. maawa ka sa amin.**

Celebrant: The Lord be with you.

**People: And, also with you.**

Let us pray.

**The Collect/La Colecta:**

Merciful God, who sent your messengers the prophets to preach repentance and prepare the way for our salvation: Give us grace to heed their warnings and forsake our sins, that we may greet with joy the coming of Jesus Christ our Redeemer who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

Dios de misericordia, que enviaste a tus mensajeros, los profetas, a predicar el arrepentimiento y preparar el camino de nuestra salvación: Danos gracia para atender sus advertencias y abandonar nuestros pecados, a fin de que recibamos gozosamente la venida de Jesucristo nuestro Redentor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.**Amén**.

**The First Lesson**

### **FIRST READING (Malachi 3:1-4):**

See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the Lord whom you seek will suddenly come to his temple. The messenger of the covenant in whom you delight-- indeed, he is coming, says the Lord of hosts. But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears?

For he is like a refiner's fire and like fullers' soap; he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to the Lord in righteousness. Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the Lord as in the days of old and as in former years.

### The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

# **Ang Unang Pagbasa ayon kay Malakias 3:1-4:**

Makinig kayo sa sinasabi ng Panginoong Makapangyarihan: “Ipapadala ko ang aking mensahero. Mauuna siya sa iyo upang ihanda ang dadaanan mo. At ang Panginoon na inyong hinihintay ay biglang darating sa kanyang templo. Darating ang inyong pinakahihintay na sugo na magsasagawa ng aking kasunduan.”

Pero sino ang makatatagal sa araw ng kanyang pagdating? Sino ang makakaharap sa kanya kapag nagpakita na siya? Sapagkat para siyang apoy na nagpapadalisay ng bakal o parang sabon na nakakalinis. Lilinisin niya ang mga paring Levita, tulad ng pagpapadalisay ng pilak at ginto, upang maging malinis ang kanilang buhay at maging karapat-dapat silang maghandog sa Panginoon. Sa ganoon, muling malulugod ang Panginoon sa mga handog ng mga taga-Juda at taga-Jerusalem, gaya ng dati.

Ang Salita ng Diyos.

**Salamat sa Diyos.**

### **Psalm/Salmo**

### **Canticle 16 The Song of Zechariah**

Blessed be the Lord, the God of Israel; \*
he has come to his people and set them free.

Bendito sea el Señor, Dios de Israel, \*

porque ha visitado y redimido a su pueblo,

He has raised up for us a mighty savior, \*
born of the house of his servant David.

Suscitándonos un poderoso Salvador \*

en la casa de David su siervo,

Through his holy prophets he promised of old,

that he would save us from our enemies, \*
from the hands of all who hate us.

Según lo había predicho desde antiguo \*

por boca de sus santos profetas.

He promised to show mercy to our fathers \*
and to remember his holy covenant.

Es el Salvador que nos libra de nuestros enemigos, \*

y de la mano de todos los que nos odian,

This was the oath he swore to our father Abraham, \*
to set us free from the hands of our enemies,

Realizando la misericordia que tuvo con nuestros padres, \*

recordando su santa alianza y el juramento

que juró a nuestro padre Abrahán;

Free to worship him without fear, \*
holy and righteous in his sight
all the days of our life.

Para concedernos que, libres de temor,

arrancados de la mano de los enemigos, \*

le sirvamos con santidad y justicia en su presencia, todos nuestros días.

You, my child, shall be called the prophet of the Most High, \*
for you will go before the Lord to prepare his way,

Y a ti, niño, te llamarán profeta del Altísimo, \*

porque irás delante del Señor a preparar sus caminos,

To give his people knowledge of salvation \*
by the forgiveness of their sins.

Anunciando a su pueblo la salvación, \*

el perdón de sus pecados.

In the tender compassion of our God \*
the dawn from on high shall break upon us,

Por la entrañable misericordia de nuestro Dios, \*

nos visitará el sol que nace de lo alto,

To shine on those who dwell in darkness and the shadow of death, \*
and to guide our feet into the way of peace.

Para iluminar a los que viven en tinieblas y en sombra de muerte, \*

para guiar nuestros pasos por el camino de la paz.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: \*
as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: \*

como era en el principio, ahora y siempre,

por los siglos de los siglos. Amén.

### **SECOND READING (Philippians 1:3-11):**

### I thank my God every time I remember you, constantly praying with joy in every one of my prayers for all of you, because of your sharing in the gospel from the first day until now. I am confident of this, that the one who began a good work among you will bring it to completion by the day of Jesus Christ. It is right for me to think this way about all of you because you hold me in your heart, for all of you share in God's grace with me, both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel. For God is my witness, how I long for all of you with the compassion of Christ Jesus. And this is my prayer, that your love may overflow more and more with knowledge and full insight to help you to determine what is best, so that in the day of Christ you may be pure and blameless, having produced the harvest of righteousness that comes through Jesus Christ for the glory and praise of God.

### The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

**Ang Pangalawang Pagbasa Ayong sa Filipos 1:3-11:**

Tuwing naaalala ko kayo, nagpapasalamat ako sa Dios, at palagi akong masaya sa tuwing nananalangin ako para sa inyong lahat; dahil mula pa nang sumampalataya kayo hanggang ngayon ay katulong ko na kayo sa pagpapalaganap ng Magandang Balita. Natitiyak kong ipagpapatuloy ng Dios ang mabuting gawain na sinimulan niya sa inyo hanggang sa araw ng pagbabalik ni Cristo Jesus.Dapat lang na ganito ang maramdaman ko dahil mahal ko kayo. Naging kabahagi kayo sa gawaing ibinigay ng Dios sa akin, kahit na nakabilanggo ako ngayong nagtatanggol at nagpapatunay sa Magandang Balita. Alam ng Dios na sabik na sabik na akong makita kayo dahil mahal ko kayo tulad ng pagmamahal ni Cristo Jesus sa inyo.Ipinapanalangin ko na lalo pang lumago ang pagmamahal nʼyo sa isaʼt isa nang may karunungan at pang-unawa, para mapili nʼyo ang pinakamabuti sa lahat ng bagay at madatnan kayong malinis at walang kapintasan sa araw ng pagbabalik ni Cristo. Mapuspos nawa kayo ng mga katangiang ipinagkaloob ni Jesu-Cristo sa inyo para maparangalan at mapapurihan ang Dios.

Ang Salita ng Diyos.

**Salamat sa Diyos.**

**Gospel Hymn: Preparen El Camino**

**ESTRIBILLO**

Preparen el camino del Señor.

Preparen el camino del Señor.

**ESTROFAS**

Juan proclama en el desierto, ya se o ye su pregon,

“Cam bien todos hoy sus vidas que ya viene el Salvador”. **(Estribillo)**

Voz de Juan que clama fuerte,

“Vengan a pedir perdón, dejen todos sus

Pecados y reciban al Señor”. **(Estribillo)**

Renunciemos las envidias, o Dios, celos y rencor.

Perdonemos al hermano como Dios nos da el perdón. **(Estribillo)**

Hay que construir, el reino de justicia, paz y amor, construyendo

Un mundo nuevo mientras vuelva el Redentor. **(Estribillo)**

**The Gospel**

### The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to **Luke 3:1-6:**

### **Glory to You, Lord Christ.**

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah,

"The voice of one crying out in the wilderness:

'Prepare the way of the Lord,
make his paths straight.

Every valley shall be filled,
and every mountain and hill shall be made low,

and the crooked shall be made straight,
and the rough ways made smooth;

and all flesh shall see the salvation of God.'"

The Gospel of the Lord.

**Praise to You, Lord Christ.**

**El Evangelio**

San Lucas 3:1–6

|  |  |
| --- | --- |
| ✠ | Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas |
| ¡Gloria a ti, Cristo Señor! |
|  |  |

Era el año quince del gobierno del emperador Tiberio, y Poncio Pilato era gobernador de Judea. Herodes gobernaba en Galilea, su hermano Filipo gobernaba en Iturea y Traconítide, y Lisanias gobernaba en Abilene. Anás y Caifás eran los sumos sacerdotes. Por aquel tiempo, Dios habló en el desierto a Juan, el hijo de Zacarías, y Juan pasó por todos los lugares junto al río Jordán, diciendo a la gente que ellos debían volverse a Dios y ser bautizados, para que Dios les perdonara sus pecados. Esto sucedió como está escrito en el libro del profeta Isaías:

«Una voz grita en el desierto:

“Preparen el camino del Señor;

ábranle un camino recto.

Todo valle será rellenado,

todo cerro y colina será nivelado,

los caminos torcidos serán enderezados,

y allanados los caminos disparejos.

Todo el mundo verá la salvación que Dios envía.”»

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

**SERMON – The Rev. Ruth C. Paguio**

**A MOMENT OF SILENCE FOLLOWS**

We stand together with Christians throughout the centuries, and throughout the world today, to affirm our faith in the words of the Nicene Creed.

**The Nicene Creed**

We believe in one God,

the Father, the Almighty,

maker of heaven and earth,

of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,

the only Son of God,

eternally begotten of the Father,

God from God, Light from Light,

true God from true God,

begotten, not made,

of one Being with the Father.

Through Him all things were made.

For us and for our salvation

    He came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit

    He became incarnate from the Virgin Mary,

    and was made man.

For our sake He was crucified under Pontius Pilate,

    He suffered death and was buried.

    On the third day He rose again

        in accordance with the Scriptures,

He ascended into heaven,

    and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,

    and His kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son,

with the Father and the Son, He is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,

    and the life of the world to come. Amen.

|  |
| --- |
| Prayers of the People - Oraciones de los Fieles |
| **Reader:** My brothers and sisters, may God strengthen your hearts in holiness. Trusting in God, let us pray, “O come, o come, Emmanuel; *be our hope and our salvation*.”God our hope, make us increase and abound in love for one another. Keep your Church on the paths of love and faithfulness.***Silence***O come, o come, Emmanuel,***Be our hope and our salvation.*****Reader:** God our hope, usher in your reign of justice and righteousness. May all the world know your peace and safety.***Silence***O come, o come, Emmanuel,***Be our hope and our salvation.*****Reader:** God our hope, you place signs in the sun, the moon, and the stars. Give us the eyes to see, the wisdom to prepare, and the faith to trust in you.***Silence***O come, o come, Emmanuel,***Be our hope and our salvation.*****Reader**: God our hope, under your reign divisions are overcome, unity restored: bring the people of this region—from city, village and town—together in a spirit of love and respect.O come, o come, Emmanuel,***Be our hope and our salvation.*****Reader:** God our hope, remember your compassion and love. Heal and restore the sick and the suffering, the anxious and the grieving.O come, o come, Emmanuel,***Be our hope and our salvation.*****Reader:** God our hope, keep us blameless before you that we may meet the coming of our Lord Jesus with joy. May we, and all who have died, rise to life immortal with all your saints.***Silence***O come, o come, Emmanuel,***Be our hope and our salvation.*** | **Lector:** Mis hermanos y hermanas, que Dios fortalezca sus corazones en la santidad. Confiando en Dios, recemos,“Oh ven, oh ven, Emmanuel; sea ​​nuestra esperanza y nuestra salvación.”Dios nuestra esperanza, haznos crecer y abundar en amor los unos por los otros. Mantén a tu Iglesia en los caminos del amor y la fidelidad.***Silencio***Oh ven, oh ven, Emmanuel,***Sea nuestra esperanza y nuestra salvación.*****Lector:** Dios nuestra esperanza, marca el comienzo de tu reino de justicia y rectitud. Que todo el mundo conozca tu paz y seguridad.***Silencio***Oh ven, oh ven, Emmanuel,***Sea nuestra esperanza y nuestra salvación.*****Lector:** Dios nuestra esperanza, colocas signos en el sol, la luna y las estrellas. Danos los ojos para ver, la sabiduría para prepararnos y la fe para confiar en ti.***Silencio***Oh ven, oh ven, Emmanuel,***Sea nuestra esperanza y nuestra salvación.*****Lector:** Dios nuestra esperanza, bajo tu reinado se superan las divisiones, se restaura la unidad: reúne a la gente de esta región —de ciudad, pueblo y pueblo— en un espíritu de amor y respeto.Oh ven, oh ven, Emmanuel,***Sea nuestra esperanza y nuestra salvación.*****Lector:** Dios nuestra esperanza, recuerda tu compasión y amor. Sana y restaura al enfermo y al que sufre, al angustiado y al afligido.Oh ven, oh ven, Emmanuel,***Sea nuestra esperanza y nuestra salvación.*****Lector:** Dios, esperanza nuestra, mantennos sin culpa ante ti para que podamos encontrarnos con la venida de nuestro Señor Jesús con gozo. Que nosotros, y todos los que han muerto, resucitemos inmortales con todos tus santos.***Silencio***Oh ven, oh ven, Emmanuel,***Sea nuestra esperanza y nuestra salvación.*** |

***The intercessions and petitions are read from the bidding book, after which the people may add their own prayers***

***The thanksgivings are read from the bidding book after which the people may add their own thanksgivings***

**Celebrant**: O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever. ***Amen***

**CONFESSION**

**Celebrant:** Let us confess our sins against God and our neighbor.

**Celebrant and People:** **God of all mercy, we confess that we have sinned against You, opposing Your will in our lives. We have denied Your goodness in each other, in ourselves, and in the world You have created. We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf.** **Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in Your love and serve only Your will. Amen.**

**Absolution**

**Celebrant:** Almighty God have mercy on You, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

**The Peace**

#### Celebrant: The peace of the Lord be always with you.

#### People: And, also with you.

Ascribe to the Lord the honor due His name; bring offerings and come into His court.

**Offertory Hymn****: Patience, People**

**REFRAIN:**

Patience, people, till the Lord is come.

**VERSES:**

See the farmer await the yield of the soil.

 He watches it in winter and in spring rain. **(Refrain)**

You have seen the purpose of the Lord.

You know His compassion and His mercy. **(Refrain)**

Steady your hearts for the Lord is close at hand.

And do not grumble one against the other. **(Refrain)**

Text: Based on James 5:7-9, 11. Text andmusic@1977,John B.Foley, S.J., and OCP. All rights reserved.

UNA ESPIGA / FROM THE WHEAT FIELDS

Cesáreo Gabaráin

Estrofas

1. Una espiga dorada por el sol,

el racimo que corta el viñador,

se convierten ahora en pan y vino de amor

en el cuerpo y la sangre del Señor.

2. Comulgamos la misma comunión.

Somos trigo del mismo sembrador.

Un molino, la vida, nos tritura con dolor.

Dios nos hace Eucaristía en el amor.

3. Como granos que han hecho el mismo pan,

como notas que tejen un cantar,

como gotas de agua que se funden en el mar,

los cristianos un cuerpo formarán.

4. En la mesa de Dios se sentarán.

Como hijos su pan comulgarán.

Una misma esperanza caminando cantarán.

En la vida como hermanos se amarán

**Praise God from whom all blessings flow,**

**Praise Him all creatures here below,**

**Praise Him above ye heavenly host,**

**Creator, Son, and Holy Ghost. Amen**

**The Great Thanksgiving**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Celebrant* | The Lord be with you.  | El Señor sea con  ustedes. |
| *People* | **And also with you.** | **Y, con tu Espíritu.** |
| *Celebrant* | Lift up your hearts.  | Elevemos los  corazones. |
| *People* | **We lift them to the  Lord.** | **Los elevamos al****Señor.** |
| *Celebrant* | Let us give thanks to  the Lord our God. | Demos gracias a Dios  nuestro Señor. |
| *People* | **It is right to give****God thanks and****praise.** | **Es justo darle****gracias y alabanza.** |
| It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.Therefore, we praise you, joining our voices  with Angels and Archangels and with all the  company of heaven, who forever sing this  hymn to proclaim the glory of your Name: | En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque enviaste a tu amado Hijo para redimirnos del pecado y de la muerte, y para hacernos en el herederos de la vida eterna; para que, cuando vuelva en poder y gran triunfo a juzgar al mundo, nos gocemos contemplando su manifestación, sin temor ni vergüenza.Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces  con los Angeles y Arcángeles, y con todos los  coros celestiales que, proclamando la gloria de  tu Nombre, por siempre cantan este himno: |

**Holy, Holy, Holy**

**My heart, my heart adores you!**

**My heart is glad to say the words:**

**You are holy, Lord.**

**Banal, Banal, Banal**

**Ang puso ko’y sumasamba!**

**Ang puso ko’y nasisiyahan:**

**Kabanal-banalang, Diyos.**

**Santo, Santo, Santo**

**Mi corazon te adora.**

**Mi corazon te sabe decir:**

**Santo eres, Senor.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Celebrant:**  Holy and gracious Father: In Your infinite love You made us for Yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, You, in Your mercy, sent Jesus Christ, Your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to You, the God and Father of all.He stretched out His arms upon the cross and offered Himself, in obedience to Your will, a perfect sacrifice for the whole world.On the night He was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took break; and when He had given thanks to You, He broke it, and give it to His disciples, and said,*“Take, eat: This is My Body, which is given for you. Do this for the remembrance of Me.”**“Kunin kainin; ito ang Aking Katawan na ibinigay para sa inyo; gawin ito sa pagalaala sa Akin.”*After supper, He took the cup of wine; and when He had given thanks, He gave it to them, and said,*“Drink this, all of you: This is My Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of Me.”**“Inumin ninyo ito, kayong lahat: Ito and Dugo ng Bagong Tipan, na ibinuhos para sa inyo sa ikapagpapatawad ng kasalanan; gawin ito sa pag-alaala sa Akin.”*Therefore, we proclaim the mystery of faith:**Christ has died.****Christ is risen.****Christ will come again.**We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling His death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.Sanctify them by Your Holy Spirit to be for Your people the Body and Blood of Your Son, the holy food and drink of new and unending life in Him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve You in unity, constancy and peace; and at the last day bring us with all Your saints into the joy of Your eternal kingdom.All this, we ask through Your Son Jesus Christ: By Him, and with Him, and in Him, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory is Yours, Almighty Father, now and forever. **Amen.** | Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos  hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y  quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu  misericordia, enviaste a Santa Eucaristía Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir  nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como  uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el  Dios y Padre de todos.  Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció  en obediencia a tu voluntad, un sacrificio  perfecto por todo el mundo.En la noche en que fue entregado al  sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor  Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo  partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen  y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por  ustedes. Hagan esto como memorial mío".  Después de la cena tomó el cáliz; y dándote  gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de  él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre  derramada por ustedes y por muchos para el  perdón de los pecados. Siempre que lo beban,  háganlo como memorial mío". Por tanto,  proclamamos el misterio de fe:Por Tanto,proclamamos el ministerio de fe: **Cristo ha muerto.****Cristo ha resucitado****Cristo volvera**Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de  gracias, celebramos el memorial de nuestra  redención Recordando su muerte, resurrección  y ascención, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu  Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la  Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa  bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.  Santifícanos también, para que recibamos  fielmente este Santo Sacramento y seamos  perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y  en el día postrero, llévanos con todos tus santos  al gozo de tu reino eterno. Todo esto te  pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente  ahora y por siempre. Amén. |
|  |
| **The Lord’s Prayer**And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say: |  |
| **Our Father, in heaven,** **hallowed be your Name,** **Your kingdom come,** **Your will be done on earth as in heaven.** **Give us this day our daily bread.** **Forgive us our sins, as we forgive those** **who sin against us.****Save us from the time of trial,** **and deliver us from evil.** **For the kingdom, the power,** **and the glory are Yours,** **now and forever. Amen.** **Padre nuestro que estas en el cielo,** **santificado sea tu Nombre,** **venga tu reino,** **hagase tu voluntad,** **en la tierra como en el cielo.** **Danos hoy nuestro pan de cada dia.** **Perdona nuestras ofensas,** **como tambien nosotros perdonamos** **a los que nos ofenden.** **No nos dejes caer en tentacion** **y libranos del mal.** **Porque tuyo es el reino,** **tuyo es el poder,** **y tuya es la gloria,** **ahora y por siempre. Amen** **Ama namin sumasalangit Ka** **sambahin ang Ngalan Mo** **mapasaamin ang kaharian Mo** **sundin ang loob Mo** **dito sa lupa para ng sa langit.****Bigyan Mo kami ngayon** **nang aming kakanin sa araw -araw** **at patawarin Mo kami** **sa aming mga sala** **para ng pagpapatawad namin** **sa nagkakasala sa amin** **at huwag mo kaming ipahintulot sa tukso** **at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Amen.**  |

The Breaking of the Bread/Fraccion del Pan

**English**

Celebrant: We break this bread to share in the Body of Christ.

**People:** **We who are many are one body, for we all share in the one bread.**

**Spanish**

Celebrante:Quebramos este pan para compartir en el cuerpo de Christo.

**Pueblo:** **Somos unos porque compartimos un pan.**

**Tagalog**

Pari: Ang Katawan ni Kristo na binahagi sa lahat.

**Bayan:** **Kami bilang nagkakaisa, nakikibahagi sa iisang tinapay.**

**Kordero ng Diyos – Lamb of God**

Lamb of God you take away the sins of the world have mercy on us.

Lamb of God you take away the sins of the world have mercy on us.

Lamb of God you take away the sins of the world grant us peace.

Cordero de Dios quien perdona los pecados del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios ten piedad.

Kordero ng Dyos na nag aalis ng mga kasalanan ng mundo,

Ipagkaloob mo sa amin ang kapayapaan.

***All are invited to partake of the Lord’s supper with us.***

***If you do not take the Host or the Cup, you may come to the altar and cross your hands over your chest to receive a blessing from the priest.***

**Communion Hymn:**  **A Time Will Come for Singing**

A time will come for singing
When all your tears are shed
When sorrows chains are broken
And broken hearts will mend
The deaf will hear your singing

When silent tongues are freed
The lame will join your dancing
When blind eyes learn to see

A time will come for singing
When trees will raise their boughs
When men lay down their armor
And hammer their swords into plows
When beggars live as princes
And orphans find their homes
When prison cells are emptied

And hatred has grown old

A time will come for singing
A hymn by hearts foretold
That kings have sought for ages
And treasured more than gold
Its lyrics turn to silver
When sung in harmony
The Lord of Love
Will teach us to sing its melody

**Post Communion Prayer**

Celebrant: Let us pray.

**Celebrant and People:**

**Eternal God, heavenly Father,**

**you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ,**

**and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.**

**Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage**

**to love and serve you with gladness and singleness of heart;**

**through Christ our Lord. Amen.**

**The Blessing**

The priest blesses the people, saying
The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you forever. **Amen.**

**Mission Hymn: E 73 The King shall come when morning dawns**

The King shall come when morning dawns

and light triumphant breaks;

when beauty gilds the eastern hills

and life to joy awakes.

Not, as of old, a little child,

to bear, and fight, and die,

but crowned with glory like the sun

that lights the morning sky.

The King shall come when morning dawns

and earth’s dark night is past;

O haste the rising of that morn,

the day that e’er shall last;

and let the endless bliss begin,

by weary saints foretold,

when right shall triumph over wrong,

and truth shall be extolled.

The King shall come when morning dawns

and light and beauty brings:

Hail, Christ the Lord! Thy people pray,

come quickly, King of kings.

Greek; tr. John Brownlie (1859-1925), alt.This selection is in the public domain.

**The Dismissal**

Go in peace to love and serve the Lord.

**Thanks be to God.**